

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка

Затверджено
на засіданні приймальної комісії
Львівського національного університету
імені Івана Франка

31.03.2022 р. (протокол № 4)

Ректор



В. Мельник

Володимир МЕЛЬНИК

ПРОГРАМА

фахового вступного випробовування
для здобуття освітнього ступеня магістра

Спеціальність – 035 «Філологія»

Освітня програма – 035.037 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – хорватська: хорватська мова та література»

Львів-2022

Програму ухвалено на засіданні Вченої ради філологічного факультету 8 лютого 2022 року, протокол № 7.

Голова Вченої ради філологічного факультету – в.о. декана філологічного факультету, к.ф.н, доц. Крохмальний Р.О.

Вступні фахові випробування проводяться на основі навчальних програм нормативних дисциплін циклу професійної та практичної підготовки, визначених навчальними планами підготовки студентів за освітньо-професійним рівнем бакалавр зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.037 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – хорватська.

Фахове випробування – форма вступного випробування для вступу на основі здобутого (або такого, що здобувається) ступеня або освітньо-кваліфікаційного рівня вищої освіти, яка передбачає перевірку здатності до опанування освітньої програми певного рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

Базу тестів фахового вступного випробування спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.037 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-хорватська на освітній рівень «Магістр» складають 2500 тестів з дисциплін: “Хорватська мова”, “Історична граматики хорватської мови”, “Історія хорватської мови”, “Історія хорватської літератури”, “Вступ до слов'янської філології”, “Теорія і практика перекладу”.

До кожного тестового завдання подані варіанти відповіді, з яких тільки один варіант правильний. Абітурієнт повинен розв'язати тест, обравши правильну відповідь серед запропонованих.

Кожен екзаменаційний білет містить 25 тестових завдань, складених відповідно до програми фахового вступного випробування. Працівники Приймальної комісії Університету формують індивідуальні набори тестів за кількістю вступників у день фахових випробувань.

Академічна добросовісність під час складання іспиту: очікуємо, що вступники під час процедури фахових випробувань будуть представляти свої знання та міркування. Списування, втручання в роботу інших вступників, отримання додаткової інформації за допомогою гаджетів тощо є прикладами можливої академічної недобросовісності. Виявлення ознак академічної недобросовісності під час процедури фахових випробувань є підставою до того, що приймальна комісія не зарахує результати, незалежно від масштабів списування чи обману в будь-якій формі.

Жодні форми порушення академічної добросовісності не толеруються.

Політика виставлення балів.

Кожна правильна відповідь оцінюється в 4 умовні бали (загалом max = 100), що є оцінкою (від 100 до 200) результату фахових випробувань.

Конкурсний бал розраховується відповідно до алгоритму розрахунку при вступі на освітній рівень магістра.

Конкурсний бал (КБ) = 0,25 × П1 + 0,75 × П2, де

П1 – оцінка єдиного вступного іспиту з іноземної мови у формі тестування (англійська, німецька, французька або іспанська) або вступного випробування з іноземної мови у випадках, передбачених Правилами прийому до Львівського національного університету імені Івана Франка у 2022 році (за шкалою від 100 до 200 балів);

П2 – оцінка фахового випробування (за шкалою від 100 до 200 балів).

Розділ VII, п. 7. Правил прийому до Львівського національного університету імені Івана Франка у 2022 https://admission.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/01/Pravyla-2022_01.pdf

Хорватська мова

Фонетика і фонологія

Фонетична і фонологічна системи хорватської мови, її найважливіші звукові морфонологічні особливості. Звуковий та фонемний інвентар мови. Основні правила щодо розподілу фонем. Хорватська просодична система. Система хорватського наголосу. Довгота. Інтонація, пауза, мелодика, темп, тембр. Мелодика та наголос у реченні. Фонетичні та морфонологічні чергування, їх відображення на письмі й у вимові. Рефлекси давнього «ятя» у написанні та вимові.

Морфологія

Частини мови. Самостійні, повнозначні і неповнозначні, похідні й непохідні слова. Іменник, граматичні категорії іменника. Граматичні та лексичні особливості іменника. Відмінювання іменника. Зразки відмінювання.

Прикметник. Основні граматичні категорії прикметника. Повна і коротка форми прикметника. Відмінювання прикметників. Ступені порівняння прикметників.

Дієслово, граматичні категорії дієслова (вид, спосіб, особа, час, стан тощо). Особові та безособові форми дієслів. Система часів у хорватській мові. Прості та складні форми. Система партиципів (партицип презента, партицип перфекта I, партицип перфекта II, пасивний партицип), їх роль у творенні дієслівних форм. Пасив. Зразки дієвідмінювання дієслів. Нерегулярні дієслова, суплетивні форми. Форми умовного способу. Наказовий спосіб.

Невідмінювані частини мови у хорватській мові. Прислівники. Значення прислівників. Ступені порівняння прислівників. Значення прийменників та прийменникових сполук, їх функції. Сполучники. Частки. Вигуки.

Синтаксис

Речення. Граматична будова речення Типи речень за складом. Типи речень за метою повідомлення. Головні та другорядні члени речення. Суб'єкт (підмет) та предикат (присудок). Категорії суб'єкта. Види предикатів. Категорії предиката. Об'єкт (додаток). Види об'єктів. Означення (атрибут та аппозиція) та обставина.

Складносурядні речення та їх типи.

Складнопідрядні речення та їх типи за змістом входження до структури речення.

Складне речення, складене з речень різних типів.

Пряма та непряма мова.

Порядок енклітик у реченні.

Лексикологія і фразеологія

Лексика хорватської мови. Функціональний, територіальний, часовий поділ хорватської лексики. Синонімія, антонімія, омонімія тощо. Шляхи виникнення лексичної омонімії. Лексичні запозичення. Безпосереднє і непряме запозичення. Класифікація запозичень відповідно до мови-джерела. Основні групи запозичень за ступенем їх засвоєння хорватською мовою. Адаптація запозичень.

Фразеологія. Фразеологізми. Походження й види фразеологізмів за походженням та синтаксичною будовою.

Лексикографія

Хорватське словникарство. Перші хорватські словники. Лексикографічна діяльність у XVIII–на поч. XIX ст. Лексикографічні праці другої половини XIX ст. Сучасні лексикографічні видання.

Сучасне хорватське мовознавство: правописи, граматики, довідники

Сучасні хорватські правописи та граматики. Найважливіші сучасні мовознавчі праці. Персоналії в хорватській лінгвістиці. Хорватська мова серед інших слов'янських мов. Головні особливості хорватської мови порівняно з іншими слов'янськими мовами. Стандартизована мова. Мовна норма.

Функціональні стилі хорватської мови

Стилістична диференціація мови, функціонування мовних стилів/підстилів. Науковий, публіцистичний, художній, адміністративний розмовний стилі хорватської мови та їх особливості.

Діалектологія

Класифікація середньо-південнослов'янських діалектів. Фонетичні, морфологічні, синтаксичні, лексичні особливості штокавського, кайкавського, чакавського та призренсько-тимоцького діалектів. Характеристика говірок штокавського діалекту. Характеристика говірок кайкавського та чакавського діалектів. Відомі хорватські діалектологи та їхні праці.

Історична граматика хорватської мови

Праслов'янська мова та окремі слов'янські мови. Періодизація розвитку хорватської мови.

Мова хорватської писемності і літератури XVIII–XIX ст. Національний рух в Хорватії в 30–40-і рр. XIX ст. Ілліризм і діяльність Людевіта Гая та його однодумців. Діяльність Вука Караджича в Сербії. Єдина сербсько-хорватська мова. Сербсько-хорватська і хорватська мова у XX ст.

Зміни в розвитку голосних і приголосних. Палаталізація, вплив j, зміни в просодії. Розвиток граматичних категорій. Іменник. Прикметник. Займенник. Числівник. Дієслово. Невідмінювані частини мови.

Історія хорватської мови

Органічні і неорганічні ідіоми хорватської мови. Діалектна диференціація хорватської мови. Діалектна основа хорватської мови й особливості розвитку чакавського, кайкавського різновидів. Стандартизація хорватської мови з історичного погляду. Мовна ситуація на хорватських землях (IX–початок XIX століття). Іллірійці та розвиток хорватської мови. Філологічні школи у Хорватії у другій половині XIX ст. Мовна ситуація в колишній Югославії і мовні варіанти. Сербсько-хорватська мова – чотири корелятивні мовні варіанти. Розвиток хорватського мовного стандарту. Д. Брозович, З. Вінце, Р. Катичич про формування стандартизованої мови.

Рекомендована література

1. Anić V. Rječnik hrvatskoga jezika. – Zagreb: Novi Liber, 1994. – 1263 s.
2. Babić S. Hrvatski jezik u političkom vrtlogu. – Zagreb: Mladost, 1990. – 332 s.
3. Babić S. Štokavština i književni idiomi na njoj utemeljeni // Hrvatski dijalektološki zbornik. – 1985. – Br. 7. – S.13–28.
4. Babić S., Finka B., Moguš M. Hrvatski pravopis. – Zagreb: Školska knjiga, 1991. – 466 s.
5. Barić E., Hudeček L., Koharević M. i dr. Hrvatski jezični savjetnik. – Zagreb: Pergamena, 1999. – 1660 s.
6. Barić E., Lončarić, Malić D. i dr. Gramatika hrvatskoga književnoga jezika. – Zagreb: Školska knjiga, 1990. – 461 s.
7. Brodnjak V. Razlikovni rječnik srpskoga i hrvatskoga jezika. – Zagreb: Školske novine, 1991. – 632 s.
8. Brozović D. Aktuelna kolebanja hrvatske jezične norme // Jezik. – 1998. – Br.5. – S.161–176.
9. Brozović D. Gramatičke značajke hrvatskoga jezika // Jezik. – 1997. – Br.4. – S.127–135.
10. Brozović D. Hrvatski jezik i njegovo mjesto unutar južnoslavenskih i drugih slavenskih jezika, njegove povijesne mijene kao jezika hrvatske književnosti // Hrvatska književnost u evropskom kontekstu. – Zagreb: JAZU, 1978. – S.9–83.
11. Brozović D. O funkcioniranju jezika u jugoslavenskoj federaciji (Sociolingvistička situacija u jednoj višenacionalnoj evropskoj zajednici) // Književni jezik. – 1985. – Br.14/2. – S.65–85.
12. Brozović D. Povijesna podloga i jezičnopolitičke okolnosti // Hrvatski jezik. – Opole: Institut Filologij polskej, 1998. – S.3–34.
13. Brozović D. Standardni jezik. – Zagreb: Matica hrvatska, 1970. — 179 s.
14. Grčević M. Die Entstehung der kroatishen Literatursprache. – Mannheim, 1995. – 175 s.

- 15.Hercigonja E. Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga srednjovjekovlja. – Zagreb: Matica hrvatska, 1994. – 279 s.
- 16.Hrvatski jezik. – Opole: Instytut Filologii Polskiej, 1996. – 340 s.
- 17.Jonke Lj. Hrvatski književni jezik 19. i 20. stoljeća. – Zagreb: Matica hrvatska, 1971. – 390 s.
- 18.Jonke Lj. Književni jezik u teoriji i praksi. – Zagreb: Matica hrvatska, 1971. – 255 s.
- 19.Katičić R. Načela standardnosti hrvatskoga jezika // Jezik. – 1993. – Br.5. – S.170–180.
- 20.Lisac J. Hrvatski dijalekti i jezična povijest. – Zagreb: Matica hrvatska, 1996. – 189 s.
- 21.Maretić T. Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga jezika. Predgovor. – Zagreb, 1899. – 706 s.
- 22.Maretić T. Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga jezika. Predgovor. – Zagreb, 1899. – 706 s.
- 23.Mažuranić A. Slovnica hervatska. – Zagreb, 1859. – 224 s.
- 24.Menac A. Hrvatska frazeologija. –Zagreb: Knjigra, 2007. –270 s.
- 25.Moguš M. Povijesni pregled hrvatskoga književnoga jezika // Babić S., Brozović D., Moguš M. i dr. Povijesni pregled, glasovi i oblici hrvatskoga književnoga jezika. – Zagreb: Globus, 1991. – S.15–60.
- 26.Moguš M. Povijest hrvatskoga književnoga jezika. – Zagreb: Globus, 1995. – 234 s.
- 27.Pranjković I. Hrvatski jezik. D. 4. Zagreb: Školska knjiga, 1998. – 114 s.
- 28.Samardžija M. Hrvatski jezik. D. 4. Zagreb: Školska knjiga, 1998. – 147 s.
- 29.Silić J. Hrvatski jezik kao sustav i kao standard // Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika. – Zagreb: Matica hrvatska, 1999. – S. 235–245.
- 30.Silić J. Hrvatski jezik. D. 1. Zagreb: Školska knjiga, 1998. – 101 s.
- 31.Silić J. Nekoliko misli o normi // Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika. – Zagreb: Matica hrvatska, 1999. – S. 203–211.
- 32.Silić J. Norme standardnoga jezika // Hrvatski jezik. D.1. – Zagreb: Školska knjiga, 1998. – S.84–92.
- 33.Vasiljeva Lj. Srednjojužnoslavenski književni jezici u sinkroniji i dijakroniji. Osijek, 2010. – 221 s.
- 34.Vince Z. Putovima hrvatskoga književnoga jezika. Zagreb: Matica hrvatska-1978. – 324 s.
- 35.Васильєва Л. Штокавські літературні мови: проблеми становлення, розвитку, сучасний стан. – Львів: ЛНУ ім. Ів.Франка, 2002. – 344 с.
- 36.Збірник вправ із хорватської мови (Дієслово): навчальний посібник / Н.С.Хороз, М.Ю.Климець, М.Б.Василишин. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 156 с.
- 37.Українсько-хорватський тематичний словник / [укл. Л.П. Васильєва, Б.М. Сокіл, О. Б. Ткачук]. – Львів:ЛНУ імені Івана Франка, 2016. – 353 с.
- 38.Українсько-хорватський словник / [укл. Л.П. Васильєва, О. Б. Ткачук, В.В. Чумак] – Львів Київ: Словники України 2018. –630 С.

Історія хорватської літератури

Хорватський фольклор. Його значення для розвитку національної літератури. Періодизація давньої хорватської літератури.

Башчанська плита – перша пам'ятка хорватської писемності. Глаголічні пам'ятки хорватської літератури. Кириличні пам'ятки хорватської літератури. «Літопис попа Дуклянина» та його значення для хорватської літератури

Діалогічні твори біблійної тематики, «Життя святих отців». Церковна драма у хорватів.

Моралістично-дидактична проза в хорватській середньовічній літературі. Середньовічні романи. "Роман про Трою", "Олександріда".

Література Відродження. Поети-латиністи. Марко Марулич – батько нової хорватської літератури.

Роль і місце Дубровника у розвитку хорватської ренесансної літератури. Дубровницькі петраркісти Дж. Држич, Ш. Менчетич.

Дубровницька драматургія. Творчість М. Држича та його роль у розвитку ренесансного театру в Дубровнику.

Хварська школа поетів. Петраркістська лірика Г. Луцича. Еклога П. Гекторовича "Риболов та рибацькі оповіді".

П. Зоранич як автор першого хорватського роману "Гори".

Реформація та контрреформація у Хорватії. Життя та творчість Ю. Кріжанича. "Політика" Ю. Кріжанича.

Поетична творчість П. Зрінського. Поетична збірка Ф. Франкопана "Садок" та її вплив на розвиток хорватської поезії.

Творчість П. Вітезовича-Ріттера.

Епоха бароко у хорватській літературі. І. Гундулич – найвизначніший письменник епохи бароко.

Епічна поема "Осман" як вершина творчості І. Гундулича.

Поєми Бунича-Вучича. Вплив маринізму на його творчість. "Золоте століття дубровницької літератури". Ю. Палмотич – продовжувач традицій І. Гундулича.

Останній з великих поетів Дубровника І. Джурджевич

Стилістичний плюралізм XVIII ст. Філософські трактати А. Качича-Міюшича; книга віршів та прози "Розмова народу словінського". Комедії Т. Брезовацького. М. А. Релкович – найвизначніший письменник хорватського раціоналізму. Просвітницькі тенденції у "Сатирі" А. Релковича.

Ідеї ілліризму та їх вплив на розвиток літератури у Хорватії.

І. Кукулевич-Сакцинський – літературний діяч епохи хорватського Відродження. Хорватська романтична поезія.

П. Прерадович та його значення для розвитку хорватської лірики.

Поетичні збірки С.Враза «Народні пісні ілірів», «Гуслі та тамбури», «Червоні яблука».

Д.Деметер та його роль у становленні хорватської романтичної драми.

І.Мажуранич – найвизначніший поет хорватського романтизму. «Смерть Смаїлаги Ченгича» та європейська романтична традиція.

Хорватська література 50-х років ХІХ ст. Історична новела та історична драма як найпопулярніші жанри тогочасної літератури. М.Богович..

Перехід від романтизму до реалізму. Епоха А.Шеноа. Проза А.Шеноа. Історичні романи А.Шеноа "Скарб ювеліра" та "Селянське повстання" як твори хорватського протореалізму. Висвітлення актуальних проблем сучасного життя у романах "Жебрак Лука" та "Бранка".

Поезія А.Шеноа

Хорватська література епохи реалізму. Становлення реалістичної літератури.

Спадщина Августа Шеноа як основа розвитку реалістичної моделі у хорватській літературі.

Синтез романтичних і реалістичних художніх елементів у творчості Анте Ковачича. Роман А.Ковачича "У реєстратурі".

Своєрідність реалізму Ксавера Шандора Джальського ("Під старими дахами").

Риси психологізму у прозі Венцеслава Новака.

Творчість Івани Брлич-Мажуранич.

Риси психологізму у прозі Я.Лесковара.

Риси натуралізму у творчості Є.Кумічича.

Модерністські тенденції у творчості Й.Козараца.

Основні тенденції розвитку хорватської поезії кінця ХІХ ст. Поезія Августа Харамбашича.

Творчість С.С.Краньчевича. Філософське спрямування поезій С.С.Краньчевича.

Українсько-хорватські літературні взаємини кінця ХІХ – початку ХХ століття

Епоха зламу століть у хорватській літературі. Модернізм у хорватській літературі.

Поезія В.Відрича

Поезія Д.Дом'янича. Кайкавська поезія Д.Дом'янича.

Проза Є.Кумічича.

«Книга Боккадору» М.Беговича як маніфест естетизму. Драматургія модерну (М.Бегович, І.Войнович).

В.Назор-модерніст. Національна ангажованість і творчість В.Назора.

А.Г.Матош як центральна постать модерністської літератури в Хорватії.

Творчість Т.Уєвича. Т.Уєвич – виразник європейської та національної тенденцій у хорватській літературі.

Модерністська фантастика у хорватській літературі

Зародження експресіонізму в хорватській літературі. Основні його напрямки.

Поезія Н.Шопа.

А.Б.Шимич – найпоплідніший поет хорватського експресіонізму.

Експресіоністська творчість Мирослава Крлежі.

Воєнна лірика М.Крлежі. "Хорватський бог Марс". Кайкавські поезії М.Крлежі ("Балади Петрушки Керемпуха"). Романістика М.Крлежі. Психологічний експресіонізм письменника ("Повернення Філіпа Латиновича"). Драматургія М.Крлежі (цикл "Глембаї", "Артей"). Публіцистика М.Крлежі.

Рання проза А.Цесареца. «Єдине кохання Тонки».

Соціальний реалізм у творчості хорватських письменників.

Модернізм і реалізм у ранній творчості І.Андрича. Поезії І.Андрича. Лірична проза "Ex Ponto", "Неспокої". Новела-парабола "Шлях Алії Джерзелеза".

І.Г.Ковачич – поет, оповідач, критик. Поема «Яма».

Література часів НВБ. Основні тенденції розвитку повоєнної хорватської літератури.

Поезія Ю.Каштелана.

Творчість Д.Цесарича.

Другий (повоєнний) модернізм. Діяльність літературних кіл докола часописів «Krugovi» і «Razlog».

Творчість Р.Маринковича. Новели Р.Маринковича, його драма "Глорія".

Поезія повоєнних десятиліть.

«Джинсова проза» у літературі 70-80-их рр..

Постмодерністські тенденції у хорватській літературі 70-80-их рр.

Постмодерністська проза П. Павличича, Г. Трибусона, Д. Угрешич

Хорватська література кінця ХХ-початку ХХІ ст. Українсько-хорватські літературні взаємини ХХ століття.

Хорватська поезія, проза та драматургія наприкінці ХХ-початку ХХІ ст.

Рекомендована література:

1. Prosperov Novak S. Povijest hrvatske književnosti: svezak I-IV, Split: Marjan tisak, 2004.
2. Šicel M. Hrvatska književnost. Zagreb: Školska knjiga. - 1982.
3. Jelčić D. Povijest hrvatske književnosti. Zagreb: Naklada P. I.P Pavičić, 1997.
4. Чижевський Д.І. Порівняльна історія слов'янських літератур: У двох книгах / Переклад з німецької. – К.: ВЦ «Академія», 2005. – 288 с (Альма-матер)
5. Рудяков П.М. Українсько-хорватські літературні взаємини. – Київ: Наукова думка, 1983.
6. Žmegač V. Povijesna poetika romana / Treće, prošireno izdanje. – Zagreb, Matica hrvatska, 2004. – 523 s.
7. Шаповалова М.С., Рубанова Г.Л., Моторний В.А. Історія зарубіжної літератури: Середні віки та Відродження.: Підручник. – 3 вид. – К.: Знання, 2011. – 476 с.
8. Українська література в загальнослов'янському і світовому контексті: У 5 т. – К., 1987. – Т.1.
9. Брайчевський М. Походження слов'янської писемності. К., 1998.

10. Visković V. Mlada proza: eseji i kritike. – Zagreb, 1983. – 207 s.
11. Bagić K. Uvod u suvremenu hrvatsku književnost. Zagreb: Školska knjiga, 2016.
12. Nemeč K. Poetika Ive Andrića. Zagreb: Školska knjiga, 2016.

<http://www.hrvatskiplus.org>

<http://hbbl.lzmk.hr>

<http://hrcak.srce.hr>

<http://www.moderna.vremena.org>

<https://elektronickeknjige.com/>

Вступ до слов'янської філології

Історія розвитку слов'янської філології як наукової дисципліни.

Філологія як комплекс лінгвістичних і культурно-історичних дисциплін.

Слов'янська філологія як галузь філологічних знань. Об'єкт та предмет слов'янської філології.

Зародження та становлення слов'янської філології. Історія західнослов'янської філології. Історія східнослов'янської філології. Історія південнослов'янської філології. Історія слов'янської філології в неслов'янських країнах.

Історія і традиції слов'янської філології у Львові.

Сучасні слов'янські народи.

Географічна, політична та етнічна карти сучасних слов'янських народів.

Мова і література, культурні, наукові та навчальні славістичні центри сучасних слов'янських народів.

Східнослов'янські літературні мови і найважливіші ознаки діалекту, що ліг в їх основу.

Західнослов'янські літературні мови і найважливіші ознаки діалекту, що ліг в їх основу.

Південнослов'янські літературні мови і найважливіші ознаки діалекту, що ліг в їх основу.

Мови світу. Індоевропейська сім'я мов. Група слов'янських мов.

Праслов'янська мова.

Класифікація слов'янських мов. Генетична спорідненість слов'янських мов.

Слов'янські мови в складі індоевропейської сім'ї мов.

Праслов'янська мова. Періодизація історії праслов'янської мови. Діалектне членування праслов'янської мови.

Проблеми етногенезу давніх слов'ян. Гіпотези та концепції прабатьківщини слов'ян

Територія давніх слов'ян. Теорії прабатьківщини слов'ян. Дунайсько-карпатська теорія. Вісло-одерська теорія. Вісло-дніпровська теорія.

Розширення території слов'ян на початку та у середині I тисячоліття н.е. Розпад слов'ян на дві гілки – західну і східну. Заселення слов'янами Балканського півострова.

Відомості про слов'ян у античних авторів. Римські автори про слов'ян. Готські джерела про слов'ян. Візантійські автори про слов'ян. Східні автори про слов'ян.

Рекомендована література

1. Баран В. Д. Давні слов'яни. Київ: Видавничий дім "Альтернативи", 1998. 336 с.
2. Історія західних і південних слов'ян (з давніх часів до ХХ ст.). Курс лекцій: Навчальний посібник / В. І. Яровий, П.М. Рудяков, В. П. Шумило та ін. Київ: Либідь, 2001. 632 с.
3. Лучик В. В. Вступ до слов'янської філології: Підручник. Київ: ВЦ "Академія", 2008. 344 с.
4. Чучка П. П. Вступ до слов'янської філології. Частина 1: Навчальний посібник. Київ: НМК ВО, 1988. 80 с.
5. Чучка П. П. Вступ до слов'янської філології. Частина 2: Навчальний посібник. Київ: НМК ВО, 1989. 76 с.

Теорія і практика перекладу

Історія перекладу.

Теорія перекладу як наукова дисципліна.

Еквівалентність, адекватність та цінність перекладу.

Переклад як міжмовна трансформація.

Контекст при перекладі.

Види відповідників при перекладі.

Відтворення фразеологізмів при перекладі.

Безеквівалентна лексика та способи її передачі у перекладах.

"Неправдиві (фальшиві) друзі" перекладача.

Лексичні та граматичні трансформації при перекладі.

Рекомендована література

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 280 с.
2. Korunets I. V. A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунец І.В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища шк., 1986. 174 с.
3. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунец І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с.
4. Корунец І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с.
5. Корунец І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.